

FOLKWAYS RECORDS RF 120

# FRENCH CANADIAN DANCE MUSIC

Jean-Marie Verret, fiddle    Lise Verret, piano

Collected, transcribed and annotated by Carmelle Bégin  
Canadian Centre for Folk Culture Studies, National Museum of Man



JEAN-MARIE AND LISE VERRET

COVER DESIGN BY RONALD CLYNE

FOLKWAYS RECORDS RF 120

# FRENCH CANADIAN DANCE MUSIC

Jean-Marie Verret, fiddle Lise Verret, piano

## FACE A/SIDE ONE

1. Le Piquet / The 'Fence Post'
2. Favorite de Pit Jornoch / Pit Jornoch's Favorite
3. Hommage à Jules Verret / Tribute to Jules Verret
4. Les trois steps à Méo / Meo's three steps
5. Hommage à Yves Verret / Tribute to Yves Verret
6. L'écho du violoneux / The fiddler's echo
7. Gigue du brandy / The Brandy's step dance

## FACE B/SIDE TWO

### Le quadrille à Ti-Jules / Ti Jules's Quadrille

1. Première partie: La Chaîne du reel /  
First Part: The Reel's Chain
2. Deuxième partie: Les quatre coins /  
Second Part: The four corners
3. Troisième partie: La Salut /  
Third Part: The Salute
4. Quatrième partie: L'homme à deux femmes /  
Fourth Part: The man with two wives
5. Cinquième partie: La galoppe /  
Fifth Part: The Galop
6. Sixième partie: La bistringue  
Sixth part: The "Bistringue"

Notes in French and English

Jean-Marie Verret, fiddle  
Lise Verret, piano

Collected, transcribed and annotated by Carmelle Bégin,  
Canadian Centre for Folk Culture Studies,  
National Museum of Man, Ottawa

PROPERTY OF  
FOLKLIFE PROGRAM  
SMITHSONIAN INSTITUTION

© 1983 FOLKWAYS RECORDS & SERVICE CORP.  
43 W. 81st ST., N.Y.C., 10023 N.Y., U.S.A.

# FRENCH CANADIAN DANCE MUSIC

Jean-Marie Verret, fiddle Lise Verret, piano

Collected, transcribed and annotated by Carmelle Bégin,  
Canadian Centre for Folk Culture Studies,  
National Museum of Man

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

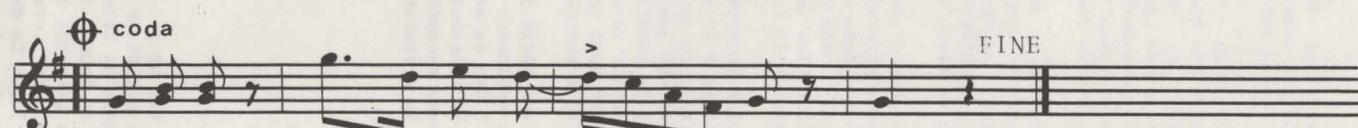
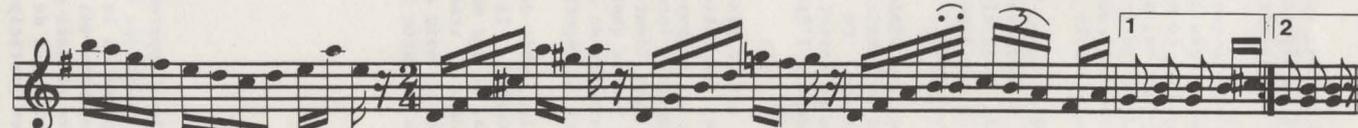
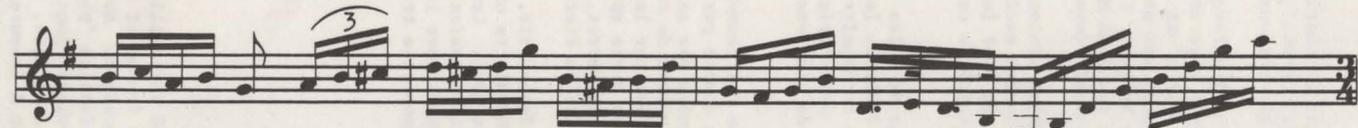
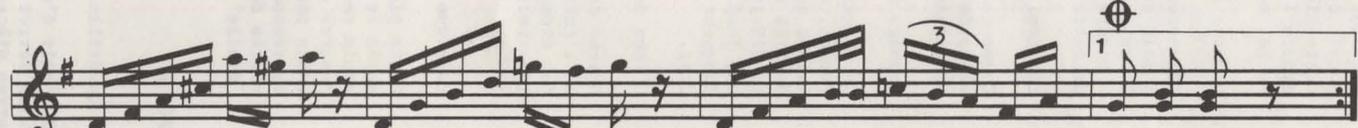
FOLKWAYS RECORDS RF 120

# CANADIAN DANCE MUSIC FRENCH

Jean-Marie Verret, fiddle Lise Verret, piano

## HOMMAGE A JULES VERRET

♩ = 116



Jean-Marie Verret, violon  
Lise Verret, piano

Jean-Marie Verret est né en 1945 au Lac St-Charles, près de Québec. Il a le privilège de connaître un répertoire de musique traditionnelle dont l'origine connue remonte à plusieurs générations dans le passé.

C'est au cours du 19<sup>ième</sup> siècle que Charles Parent, violoneux de Charlesbourg, enseigne quelques pièces de son répertoire à Pierre Verret violoneux de St-Emile. Né en 1863, ce dernier n'est aucunement apparenté à la famille Verret du Lac St-Charles, mais il est un contemporain et ami du grand-père de Jean-Marie, Jean-Baptiste Verret. C'est donc par Pierre Verret que le répertoire joué actuellement par Jean-Marie entre dans sa famille qui en gardera précieusement le souvenir durant le siècle qui suivra.

Par l'entremise de son père, Jules Verret violoneux, Jean-Marie héritera d'un vaste répertoire composé de mélodies jouées exclusivement par les membres de la famille dans les veillées familiales ou pour les soirées dansantes au village. Conscient d'être l'unique dépositaire de ce répertoire traditionnel, Jean-Marie nous en livre ici une partie.

Ces pièces sont jouées sur les violons de Jules Verret et de Pierre Verret. D'après l'expertise d'un luthier reconnu, le violon de Pierre Verret daterait de plus de deux cents ans. On le reconnaîtra à son timbre, plus doux que celui du violon de Jules Verret. Jean-Marie est accompagné au piano par sa soeur Lise qui, depuis l'âge de cinq ans participe activement à la vie musicale de la famille.

Le répertoire interprété sur ce disque par Jean-Marie Verret consiste en pièces destinées à la danse; les titres donnés par la famille Verret à ces pièces ont rapport aux danses accompagnées par ces morceaux ou encore aux personnes qui ont été les principaux interprètes de ces pièces. Les six pièces composant le quadrille sont identifiées par les parties du quadrille qu'elles accompagnent et sont jouées dans un ordre spécifique et non interchangeable. Outre deux compositions de Jules Verret, toutes les autres pièces de ce disque proviennent du répertoire de Pierre Verret.

Ce disque est dédié à Jules, père de Jean-Marie, qui fut considéré comme un maître violoneux au Québec. Il enregistra un disque en 1974, et il mourut à l'âge de 66 ans, le 1<sup>er</sup> mars 1982. Les pièces enregistrées ici illustrent la continuité dans la tradition musicale d'une famille et sont un témoignage exceptionnel du soin apporté par les générations passées et présentes à la préservation de cette importante tradition.

FACE A

1. Le piquet'

3'02"

Le piquet' est un jeu musical apparenté au cotillon de la fin du 19<sup>ième</sup> siècle. Il est dansé par un groupe de femmes et d'hommes placés en rond qui se passent un balai au son de la musique. Au moment où les musiciens s'arrêtent de jouer, la personne qui tient le 'piquet' est chassée du jeu. La première personne à être chassée devient 'juge'; si deux joueurs tiennent le balai lors de l'arrêt de la musique, il décidera laquelle sera chassée du jeu. Le dernier participant à demeurer dans le jeu gagne un prix. Réservé exclusivement pour ce jeu, ce morceau en Ré est joué sur un rythme 6/8.

2. Favorite de Pit Jornocho

2'25"

A chaque fois qu'il prenait son violon, Pierre Verret, surnommé Pit Jornocho, jouait ce morceau. Pierre Verret, né à St-Emile en 1863 est mort en 1937. Cette pièce porte les caractéristiques des clogs irlandaises quoiqu'on en ignore l'origine exacte. Jouée en 4/4 sur un tempo modéré, cette pièce en Sol est en deux parties.

3. Hommage à Jules Verret

3'55"

Ce morceau a été composé par Jules Verret dans les années 1950, alors qu'il jouait encore pour les danses publiques du Lac St-Charles. Beaucoup venaient à ces soirées pour écouter la musique, s'assoiaient près des musiciens pour entendre leurs morceaux préférés. On trouvera ci-contre la transcription de cette galoppe.

4. Les trois steps à Méo

2'13"

Comme ce titre le laisse supposer, il s'agit d'une pièce destinée à la danse exécutée en solo par Roméo (Méo) Verret, frère de Jules Verret, accordéoniste et gigueur. Ce reel est joué en Ré.

5. Hommage à Yves Verret

2'27"

Ce morceau est interprété par Jean-Marie en souvenir de son oncle Yves Verret, considéré comme un virtuose de l'accordéon au Québec. Il n'a laissé que peu de documents enregistrés dont le disque tiré du film 'La veillée des veillées', sur lequel il joue quelques morceaux (Kebec Disc, KD 928-29). Ce morceau est un reel interprété en Si bémol et en Fa, et il est joué sur le violon de Pierre Verret. Il comporte trois parties de longueur inégale et qui se présentent selon l'ordre suivant: //:AB AB AB C://.

6. L'écho du violoneux

3'08"

Marche de Pierre Verret dont le lyrisme rappelle les compositions populaires de l'entre-deux-guerres, période où ont foisonné les chansons littéraires (un exemple bien connu de chanson littéraire au Canada français est 'Le laboureur').

7. La gigue du brandy

2'04"

Cette pièce n'accompagne qu'une seule danse, la gigue du brandy, qui se danse après le 'brandy'. Ceux qui ont participé au 'brandy' se retirent et seuls restent les meilleurs gigueurs présents, pour qui ce morceau est réservé exclusivement afin qu'ils puissent mettre en évidence les plus beaux pas de leur répertoire. Ceci n'est pas sans rappeler la mode qui se répandit en France au début du 19<sup>ième</sup> siècle, selon laquelle chaque soirée dansante devait comporter un solo de danse exécuté par un danseur 'étoile'.

FACE B

Le Quadrille à Ti-Jules

Il s'agit d'un quadrille typique du Lac St-Charles et un des préférés de Jules Verret qui en a composé la cinquième partie, la galoppe. Toutes les autres pièces sont de Pierre Verret et font partie de l'héritage musical laissé à la famille Verret. Le quadrille comporte six parties à figures spécifiques qui suivent l'ordre suivant:

- |  |       |
|--|-------|
| 1. Première partie: La chaîne du reel      | 2'17" |
| 2. Deuxième partie: Les quatre coins       | 2'10" |
| 3. Troisième partie: Le salut              | 2,43" |
| 4. Quatrième partie: L'homme à deux femmes | 4'05" |
| 5. Cinquième partie: La galoppe            | 4'20" |
| 6. Sixième partie: La bistringue           | 4'22" |

Jean-Marie Verret, fiddle  
Lise Verret, piano

Jean-Marie Verret was born in 1945 at Lac St-Charles near Quebec city. He had the privilege of inheriting a traditional music repertoire known in his family for many generations.

During the 19th century Charles Parent, a fiddler from Charlesbourg, taught a part of his fiddle music repertoire to Pierre Verret from St-Emile. Born in 1863, Pierre Verret was not related to the Verret family from Lac St-Charles. But he was a contemporary and friend of Jean-Marie Verret's grand-father who, as a skilled accordeonist, learned his friend's music and so preserved it to be treasured and performed by the Verret family down through the years.

Like his father Jules Verret, Jean-Marie has carried on the family tradition, playing the repertoire exclusively for family dances or on social occasions in the village of Lac St-Charles. Today he is the sole custodian of this vast dance music collection of which he now gives us a part.

In recording the tunes for the disc, Jean-Marie played on the fiddles originally owned by Jules and Pierre Verret. One of them is over two hundred years old and can be easily recognised by its soft timbre. Jean-Marie's accompanist is his sister Lise Verret who has been active in the family music making since the age of five.

The repertoire presented here is entirely dance music, and is known only by the given 'family' names. It will be noticed that while most of the music comes from Pierre Verret's repertoire, two of the tunes (S1-3 and S2-5) are by Jules Verret.

This disc is dedicated to Jules, Jean-Marie's father who was considered a master fiddler in Quebec. Jules himself recorded one disc in 1974 before he died at the age of 66 on 1st of March 1982. The pieces recorded on the disc show the continuity of a musical tradition within a single family and bear witness to the special care that the past and present generations have taken to maintain this significant tradition.

#### SIDE ONE

##### 1. The 'Fence Post'

3'02"

The 'Fence Post' is a musical game, related to the late 19th century 'cotillon'. The ladies and gentlemen stand in a circle and for as long as the music lasts pass a broom from person to person. Whoever is left holding the broom when the music stops is out. The piece, played to a 6/8 rhythm, is used only for this game.

- |   |       |
|---|-------|
| 2. Pit Jornoch's Favorite   | 2'25" |
| Whenever Pierre Verret (nicknamed Pit Jornoch) picked up his fiddle he played this tune. He was born at St-Emile near to Quebec in 1863 and died there, in 1937. The particular origin of this tune is uncertain but it has the characteristics of an Irish Clog. The tune is in two parts and is played in 4/4 to a moderate tempo and in G.   |       |
| 3. Tribute to Jules Verret  | 3'55" |
| Jules Verret composed this galop in the 1950's when he was still playing for public dances in Lac St-Charles. Many people would come to these evenings simply to sit close to the musicians and listen to their favorite pieces. A transcription of the melody can be found at the end of the text.   |       |
| 4. Meo's Three Steps  | 2'13" |
| This is a step-dance traditionally associated with the solo performances of Roméo (Méo) Verret, the brother of Jules Verret. This reel is in D.   |       |
| 5. Tribute to Yves Verret   | 2'27" |
| The piece was played by Jean-Marie in memory of his uncle Yves Verret (1926-83) an outstanding accordeonist. Unfortunately, all that survives of his playing are a few tunes on a record (Kébec Disc, KD 928-29) that bears the title of a film 'La veillée des veillées'. This reel played on Pierre Verret's fiddle is in B flat and in F, and is in three parts of unequal length, running in the following order: //: AB AB AB C://.  |       |
| 6. The Fiddler's Echo   | 3'08" |
| This march of Pierre Verret is reminiscent of various sentimental songs of the period between the two wars (a well known French Canadian example would be 'Le laboureur').  |       |
| 7. The Brandy's Step Dance  | 2'04" |
| This music is particular to the Brandy 'Step Dance' which followed the Brandy, always provided that there was a step-dancer of sufficient quality to do it. The social convention was such that only dancers of special renown would come forward. It is interesting to recall that in France at the beginning of the 19th century there was a fashion whereby the social success of a dance evening depended on the Hostess being able to secure the services of a 'star' solo dancer. |       |

#### SIDE TWO

##### Ti-Jules Quadrille

This is a typical Quadrille of Lac St-Charles and one of Jules Verret's favorites. There are six parts, each with its particular figures, that take the following order:

- |  |       |
|--|-------|
| 1. First Part: The Reel's Chain        | 2'17" |
| 2. Second Part: The Four Corners       | 2'10" |
| 3. Third Part: The Salute              | 2'43" |
| 4. Fourth Part: The Man With Two Wives | 4'05" |
| 5. Fifth Part: The Galop               | 4'20" |
| 6. Sixth Part: The Bistringue          | 4'22" |

**FOLKWAYS Records**

AND SERVICE CORP., 632 BROADWAY, N.Y.C. 10012  
Long Playing Non-Breakable Micro Groove 33 1/2 RPM

**FRENCH CANADIAN DANCE MUSIC**

JEAN-MARIE VERRET, fiddle  
LISE VERRET, piano

Collected, transcribed and annotated by Carmelle Bégin  
Canadian Centre for Folk Culture Studies  
National Museum of Man

SIDE 1

RF 120 A

1. Le Piquet' / The 'Fence Post' 3:02
2. Favorite de Pit Joroch / Pit Joroch's Favorite 2:25
3. Hommage à Jules Verret / Tribute to Jules Verret 3:55
4. Les trois steps à Méo / Meo's three steps 2:13
5. Hommage à Yves Verret / Tribute to Yves Verret 2:27
6. L'écho du violoneux / The fiddler's echo 3:08
7. Gigue du brandy / The Brandy's step dance 2:04

© © 1983 Folkways Records and Service Corp.

**FOLKWAYS Records**

AND SERVICE CORP., 632 BROADWAY, N.Y.C. 10012  
Long Playing Non-Breakable Micro Groove 33 $\frac{1}{3}$  RPM

**FRENCH CANADIAN DANCE MUSIC**

JEAN-MARIE VERRET, fiddle

LISE VERRET, piano

Collected, transcribed and annotated by Carmelle Bégin  
Canadian Centre for Folk Culture Studies  
National Museum of Man

SIDE 2

RF 120 B

**Le quadrille à Ti-Jules / Ti Jule's Quadrille**

1. **Première partie: La chaîne du reel** / 2:17  
First Part: The Reel's Chain
2. **Deuxième partie: Les quatre coins** / 2:10  
Second Part: The four corners
3. **Troisième partie: Le salut** / 2:43  
Third Part: The Salute
4. **Quatrième partie: L'homme à deux femmes** / 4:05  
Fourth Part: The man with two wives
5. **Cinquième partie: La galoppe** / 4:20  
Fifth Part: The Galop
6. **Sixième partie: La bistringue** / 4:22  
Sixth Part: The "Bistringue"

© © 1983 Folkways Records and Service Corp.